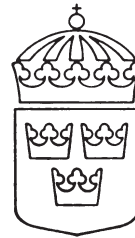


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2008: 29**

**Nr 29**

**Samförståndsavtal med Ukraina om samarbete på  
energiområdet**

**Stockholm den 21 november 2008**

Regeringen beslutade den 20 november 2008 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 21 november 2008.

Den på ukrainska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartements enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

## **Samförståndsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering om samarbete på energiområdet**

Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering, nedan kallade *parterna*,

som *tar hänsyn* till meddelandet ”Europeiska grannskapspolitiken – strategidokument” (2004) från kommissionen till rådet och Europaparlamentet om bland annat utformningen av energipolitiken i den utvidgade Europeiska unionen, dess grannländer och partnerländer,

som *erkänner* de positiva resultaten av toppmötet mellan EU och Ukraina den 27 oktober 2006, där de deltagande länderna noterade framstegen i samarbetet när det gäller oljelager, el- och gassektorerna, energieffektivitet och förnybara energikällor,

som *erkänner* de positiva resultaten av toppmötet mellan EU och Ukraina den 14 september 2007, där EU:s ledare och Ukraina bekräftade sitt gemensamma strategiska intresse av energisamarbete, enades om att fortsätta samarbetet i syfte att påskynda reformer inom den ukrainska energisektorn och noterade de goda framstegen i det bilaterala samarbetet om klimatförändringar,

som *tar hänsyn till* Europeiska kommissionens initiativ när det gäller en effektiv och ändamålsenlig energiförbrukning som lades fram i den europeiska strategin för en hållbar, konkurrenskraftig och trygg energiförsörjning av den 10 mars 2006 och i dokumentet ”Handlingsplan för energieffektivitet: att förverkliga möjligheterna” av den 19 oktober 2006,

som *välkomnar* Europeiska kommissionens ansträngningar för att kartlägga förutsättningarna och möjligheterna att integrera Ukrainas el- och gasmarknader och el- och gasnät med Europeiska unionens energimarknad och energinät,

som *erkänner* att parterna har gemensamma intressen på energiområdet och att båda staterna, Sverige och Ukraina, kan dra nytta av att integrera sina energimarknader för att därige-

## **Memorandum of understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in the field of energy**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as the Participants),

*Taking into account* the Communication “European Neighbourhood Policy, Strategy Paper” (2004) from the European Commission to the European Council and the European Parliament concerning *inter alia* the formulation of the energy policy of the enlarged European Union, its neighbours and partner countries;

*Recognizing* the positive results of the EU–Ukraine Summit (27 October 2006), where the participating countries took note of the progress in cooperation on oil stocks, the electricity and gas sectors, energy efficiency and renewable energy sources;

*Recognizing* the positive results of the EU–Ukraine Summit (14 September 2007), where the leaders of the EU and Ukraine reaffirmed their joint strategic interest in energy co-operation, agreed to continue co-operation with the aim of advancing Ukrainian energy sector reform and noted the good progress in bilateral co-operation on climate change;

*Taking into account* the initiatives of the European Commission in the field of effective and efficient energy consumption set out in the “European Strategy for Sustainable, Competitive and Secure Energy” (10 March 2006) and the “Action Plan for Energy Efficiency: Realising the Potential” (19 October 2006);

*Welcoming* the efforts of the European Commission to map the conditions and possibilities for the integration of the electricity and gas markets and grids of Ukraine with the energy market and grid of the European Union;

*Recognizing* that the Parties have common interests in the field of energy, and that both states, Sweden and Ukraine may benefit from the integration of their energy markets with the

nom förbättra försörjningstryggheten i Europa,

som *påminner* om Sveriges erfarenheter och framgångar när det gäller energiteknik, energieffektivitet, förnybara energikällor och sakkunskaper när det gäller Kyotoprotokollet och frågor i anknytning till detta, liksom de svenska företagens starka konkurrenskraft och de svenska institutionernas och organisationernas know-how på det här området,

som *erkänner* de starka politiska och ekonomiska banden mellan Sverige och Ukraina och det svenska näringslivets växande intresse för den ukrainska marknaden,

som *önskar* förbättra samarbetet mellan Sverige och Ukraina när det gäller energi, miljövänlig energiproduktion och anknytande frågor för att främja en hållbar utveckling i Ukraina, *har kommit överens om följande.*

#### Artikel I

Parterna ska med utgångspunkt från jämlikhet och ömsesidig nytta uppmuntra energisamarbete för att göra energianvändningen så effektiv som möjligt inom såväl industrin som bostadssektorn. De ska därför främst inrikta sig på energieffektivitet i fjärrvärmenäten och miljövänlig energiproduktion samt på användningen av förnybara energikällor.

#### Artikel II

Parterna ska samarbeta i frågor som rör utmaningarna med de globala klimatförändringarna, särskilt koldioxidutsläpp i atmosfären från kraft- och värmeverk som använder fossila bränslen.

#### Artikel III

Parterna ska samarbeta för att skapa en tryggare energiförsörjning, framför allt stärka diversifieringen av de energikällor som används för att producera energi till EU och Ukraina, genom att använda externa och interna energikällor och använda ny energiteknik.

aim of thereby enhancing security of supply for the European continent;

*Recalling* Swedish experience and achievements in the field of energy technology, energy efficiency, renewable energy and Kyoto expertise and thereto related issues, as well as the strong competitive position of Swedish companies and the know-how of Swedish institutions and organisations in this field;

*Recognising* the strong political and economic ties between Sweden and Ukraine as well as the Swedish business community's growing interest in the Ukrainian market;

*Desirous* of enhancing cooperation between Sweden and Ukraine in the energy field, ecologically clean energy production and thereto related issues in order to promote sustainable development in Ukraine

*Have come to the following understanding:*

#### Article I

Based on equality and mutual benefit the Participants will encourage energy cooperation to maximise the effective use of energy in sectors of industry as well as in the residential sector. Thus they will mainly focus on energy efficiency in district heating systems and ecologically friendly energy production, as well as the use of renewable energy sources.

#### Article II

The Participants will cooperate on issues regarding the challenges of Global Climate Change, specifically CO<sub>2</sub>-emissions to the atmosphere from power stations and heat production plants using fossil fuels.

#### Article III

The Participants will cooperate to enhance the security of energy supply, in particular to strengthen the diversification of the energy sources used to supply energy to the EU and Ukraine, by utilizing external and internal energy sources and applying new energy technologies.

**Artikel IV**

Parterna ska samarbeta för att utveckla bioenergi, särskilt utveckla och införa ny teknik för biobränsleproduktion.

**Artikel V**

Parterna ska bidra till att förverkliga projekt som modernisering, reparation och byggnation av energiproduktionsanläggningar samt till att montera den utrustning som krävs.

**Artikel VI**

Sverige kan komma att överväga tekniskt och ekonomiskt bistånd till genomförandet av sådana projekt inom ramen för detta samförståndsavtal som syftar till att öka den ukrainska ekonomins energieffektivitet och förbättra ansvarsskyldigheten när det gäller naturskyddsaspekter.

**Artikel VII**

Villkoren för varje projekt ska samordnas och fastställas var för sig av de berörda parterna. Inköpen av varor, arbetskraft och tjänster som används under projekten ska omfattas av ett anbudsförfarande där de svenska aktörerna inte får diskrimineras. När det gäller totalavtal ska de svenska ekonomiska aktörerna och företagen sträva efter att använda ukrainska varor, entreprenader och tjänster i så hög utsträckning som möjligt.

**Artikel VIII**

Parterna ska vid behov vidta följande åtgärder för att till fullo uppfylla målen i detta samförståndsavtal:

a. Uppmana Nordiska investeringsbanken (NIB), AB Svensk Exportkredit (SEK), Nordiska miljöfinansieringsorganet (NEFCO) och andra bank och finansinstitut att delta i genomförandet av projekt i Ukraina inom ramen för detta samförståndsavtal.

b. Inrätta en tillfällig arbetsgrupp för att underlätta tillämpningen av detta samför-

**Article IV**

The Participants will cooperate towards developing bio-energy, in particular on the elaboration and implementation of new technologies of bio-fuel production.

**Article V**

The Participants will contribute to the fulfilment of projects like modernisation, repair and construction of energy-producing units, as well as the assembly of equipment required.

**Article VI**

Sweden may consider technical and financial assistance for implementation of projects under aegis of this Memorandum aimed at increasing the energy efficiency of Ukrainian economy and improving accountability for nature protection aspects.

**Article VII**

The terms and conditions of each project will be coordinated and agreed upon individually by the Sides involved. The purchase of goods, labour and services used in projects will be put out to tender, where the Swedish participants shall not be discriminated. In case of turnkey contracts, Swedish economic operators and companies will strive for maximum possible participation of Ukrainian goods, works and services.

**Article VIII**

The Participants will if necessary undertake the following measures to fully achieve the objectives of this Memorandum:

a. invite the Nordic Investment Bank (NIB), AB Svensk Exportkredit (SEK), the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO) and other banking and financial institutions to participate in the implementation of projects in Ukraine under this Memorandum of Understanding;

b. establish an Ad-Hoc Working Group to facilitate the implementation of this Memorandum.

ståndsavtal och för att fastställa vilka konkreta projekt som ska omfattas av avtalet.

#### **Artikel IX**

Sverige ska stödja Ukrainas satsning att anpassa sig till den europeiska energimarknaden, anslutningen av Ukrainas sammankopplade kraftsystem (IPS) till det synkrona UCTE-området och tillämpningen av EU:s standarder för denna sektor.

#### **Artikel X**

Parterna ska inom en lämplig tidsfrist utbyta de rättsakter och andra föreskrifter som gäller för det samarbete som avses i detta samförståndsavtal.

#### **Artikel XI**

Samarbetet enligt detta samförståndsavtal får omfatta andra gemensamma vetenskapliga och tekniska projekt samt kunskaps- och erfarenhetsutbyten mellan statliga organ på både nationell, regional och lokal nivå.

#### **Artikel XII**

Följande myndigheter har ansvar för tillämpningen av detta samförståndsavtal på statsnivå: Utrikesdepartementet i Sverige och ministeriet för bränsle och energi i Ukraina.

#### **Artikel XIII**

Samförståndsavtalet får ändras och kompletteras genom en överenskommelse mellan parterna; sådana ändringar och tillägg ska dokumenteras i separata protokoll, som ska utgöra en integrerande del av detta samförståndsavtal.

#### **Artikel XIV**

Alla skiljaktigheter beträffande tolkningen och tillämpningen av detta samförståndsavtal ska lösas genom förhandlingar mellan parterna.

dum of Understanding and to identify concrete projects to be covered by this Memorandum.

#### **Article IX**

The Swedish Party will support the Ukrainian bid to integrate into the European energy market and the linking of the interconnected power systems of Ukraine to the synchronized UCTE zone as well as in the application of the EU standards concerning this sector.

#### **Article X**

The Participants will exchange in due time the legal acts and regulating documents pertaining to the cooperation outlined in this Memorandum.

#### **Article XI**

Cooperation under this Memorandum may involve other joint scientific and technical projects, as well as exchanges of knowledge and experience between state institutions at both national and regional level and local governments.

#### **Article XII**

The authorities responsible for implementation of this Memorandum at state level are: the Ministry for Foreign Affairs in Sweden – from the Swedish side – and the Ministry for Fuel and Energy in Ukraine – from the Ukrainian side.

#### **Article XIII**

Amendments and changes may be inserted into the text of the Memorandum by the mutual consent of the Participants, which will be documented in separate protocols that shall constitute an integral part of this Memorandum.

#### **Article XIV**

All discrepancies in the interpretation and application of this Memorandum of Understanding shall be settled through negotiations between the Participants.

## SÖ 2008: 29

### Artikel XV

Detta samförståndsavtal träder i kraft samma dag som det undertecknas. Var och en av parterna får säga upp samförståndsavtalet genom ett skriftligt meddelande på diplomatisk väg. Samförståndsavtalet upphör att gälla sex månader efter det att den ena parten har tagit emot det skriftliga meddelandet om uppsägning av samförståndsavtalet från den andra parten.

Undertecknat i Stockholm den 21 november 2008 i två exemplar på svenska, ukrainska och engelska språket, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet ska den engelska texten gälla.

För konungariket Sveriges regering

*Carl Bildt*  
Utrikesminister

För Ukrainas regering

*Jurij Prodan*  
Minister med ansvar för energi

### Article XV

This Memorandum of Understanding comes into effect on the date of its signing. The Memorandum may be terminated by either Participant by providing written notice through the diplomatic channels. The Memorandum will terminate 6 months after the receipt by one Participant of a written notice by the other Participant of its intention to terminate the Memorandum.

Signed in Stockholm on November 21, 2008 in duplicate in the Swedish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Carl Bildt*

For the Cabinet of Ministers of Ukraine

*Yurii Prodan*  
Minister for Foreign Affairs  
Minister of Fuel and Energy